

Crossing Setagaya Newsletter Vol.15



こうきざいだんほうじん ぶんかざいだん こくさいじぎょうぶ
公益財団法人 せたがや文化財団 国際事業部

International Affairs Department, Setagaya Arts Center,
2022 年 2 月 15 日発行 Published Feb. 15, 2022

くみんぼらんていあ きょうりよく ほんやく
※この Newsletter は区民ボランティアの協力で翻訳しました

*This Newsletter was translated with the cooperation of volunteers in Setagaya.

◆1. 新型コロナワクチン3回目接種

3回目接種は、2回目の接種から 6 か月以上すぎた 18 歳以上の人が受けられます。
対象者には、ワクチン接種券が郵送されます。接種券が届き次第、予約ができます。

① 封筒に入っているものを確認してください。

- ・接種券一体型予診票 ・案内チラシ（接種の流れや予約方法等が書かれています。）
- ・ワクチンの説明書 など

② ワクチン接種の予約をします。

- ・専用の予約サイトや「世田谷区新型コロナワクチンコール」等で予約ができます。⇒
- ・電話での予約 世田谷区新型コロナワクチンコール 0120-136-652（通話料無料）
平日：午前8時30分から午後8時／土曜、日曜、祝日：午前8時30分から午後5時30分

予約サイト/ Reservation website



- ・お近くの病院などでワクチン接種を受けたい人は、こちらをみてください。⇒

個別接種
Hospital information



※ まだ 2 回目の接種をしていない人は、既に郵送されているワクチン接種券で予約ができます。

※ ワクチン接種券をなくしてしまった人は、再発行することができます。

■1. The third vaccination against COVID-19

The third vaccination against COVID-19 is allowed to the persons aged 18 and over who passed 6 months after the second injection. The voucher for vaccination is mailed to the eligible person. After receiving the Voucher, you can make reservation.

1. Check the documents in the envelop you received.

- ・The COVID-19 Vaccination Voucher with Prevaccination Screening Questionnaire
- ・Instructions and etc.

2. Make COVID-19 Vaccination reservation

- ・Make reservation at the WEB site.(the QR code at the top) or call to “Setagaya COVID-19 Vaccination Call Center”.
- ・Reservation by telephone “Setagaya COVID-19 Vaccination Call Center”.
Telephone: 0120-761-770 (toll-free)
Available on weekdays at 8:30 AM to 8:00 PM, on Sat., Sun. and holiday at 8:30 AM to 5:30 PM
- ・If you want to receive vaccination at a hospital nearby, please refer to the QR code at the top.

※ Persons not yet injected the second vaccination are also able to vaccinate by this voucher.

※ Even if you lost this voucher, it is reissuable.

◆2. コロナにかかったかも？ と思った時の相談はこちらに

新型コロナウイルスの感染が急激に増えています。

そのため、東京都が設けている相談窓口への電話が増えて、電話が通じにくくなっていました。

1月20日から電話回線を増やして対応しています。

- (1) コロナのことを知りたい、どこに相談したらいいかわからない。

0570-550-571

受付時間：午前9時から午後10時(土曜、日曜、祝日も受付)

日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、ミャンマー語、タイ語、フランス語、ポルトガル語、スペイン語で相談できます。

- (2) 熱が出た、せきが出る、からだがだるい。でも、どうしたらいいかわからない。

かかりつけ医に相談

または

東京都発熱相談センター

① 03-5320-4592 受付時間：24時間(土曜、日曜、祝日も受付)

② 03-6258-5780 受付時間：24時間(土曜、日曜、祝日も受付)

新たに②の番号を増やしました。②の方がかかりやすいです。

①②どちらも、日本語、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、ミャンマー語、タイ語、フランス語、ポルトガル語、スペイン語で相談できます。

■2. See below for references if you have suspicions of COVID-19

Now prevailing COVID-19.

Therefore, Municipal Tokyo increased numbers of telephone from 20th January.

- (1) The inquiry counters for COVID-19

0570-550-571

Available at 9:00 AM to 10:00 PM everyday.

Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnam, Tagalog, Nepali, Burmese, Thai, French, Portuguese, Spanish are available.

- (2) If you feel fever or tired, have a cough, but are not able to find a suitable way.

Please consult with your home-doctor.

Or

Call to Coronavirus Support Center for Foreign Residents

① 03-5320-4592 Available 24hrs everyday (even Sta., Sun., Holydays)

② 03-6258-5780 Available 24hrs everyday (even Sta., Sun., Holydays)

③ is newly added. Maybe ② is easier to connect.

In both number available in Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnam, Tagalog, Nepali, Burmese, Thai, French, Portuguese and Spanish are available.

◆3. 多文化理解講座のご報告

2021年度(2021年4月～2022年3月)に8回、多文化理解講座を開催しました。

毎回、テーマを変えて、楽しく学べるよう工夫しました。2022年度も、楽しく学べる講座を行いますので、参加してください。すべての講座を、キャロットタワー5階「セミナールーム」で開催しました。

■3.Reports of lectures about “Intercultural Understanding Course”

Eight Lectures about “Intercultural Understanding Course” were held in 2021 (from April 2021 to March 2022). Those lectures covered a broad range of topics. Please join us our new programs in 2022. You can enjoy them in a wide variety of our lectures. All lectures were held at the seminar room in the 5th floor of the Carrot tower.

月日/Month and date	テーマ/Thema	講師/Lecturer
6月14日(土)午後 June 14 th PM	東京YWCA「留学生の母親運動」って何だろう What is Tokyo YWCA's Movement “JAPANESE MOTHERS FOR INTERNATIONAL STUDENTS”	東京YWCAのスタッフ、ボランティア、留学生の皆さん Staffs of Tokyo YWCA, Volunteers, and overseas students
7月17日(土)午後 ※終了後、にほんご交流会を実施 July 17 th PM ※A social gathering for interaction in Japanese was also held	市民目線で考える外国人とのコミュニケーション Communication with foreigners from the viewpoint of citizen	長野 理一郎さん/栗原 晴美さん Riichiro Nagano, Harumi Kurihara
8月21日(土)午後 August 21 st PM	食を通じた異文化交流 Cross-cultural Understanding in food	ダルジット・シングさん (インド料理店「スパイスマジック」オーナーシェフ) Daljit Singh (Chef-owner of Indian restaurant Spice Magic)
9月11日(土)午後 September 11 th PM	やさしい日本語で伝えてみよう Communicate with easy Japanese	山屋 頼子さん (NHKのNEWS WEB EASYの制作に携わる) Yoriko Yamaya (Participant in NHK's NEWS WEB EASY)
10月9日(土)午前・午後の2回 October 9 th AM and PM	世界のTea Timeを比べてみよう Compare teatimes in the world	長南 美樹さん(せたがや和文文化国際交流会)ほか Miki Chonan and others (Setagaya wa-bunka Koryuu Kyokai)
11月6日(土)午前・午後の2回 November 6 th AM and PM	フランス人落語パフォーマー／シリル・コピーニ氏を迎えて Welcome Cyril COPPINI, French Rakugo performer	シリル・コピーニさん(フランス人落語パフォーマー) Cyril COPPINI, French Rakugo performer
12月18日(土)午後 December 18 th PM	認定NPO法人CFFジャパン 「ミャンマーの今とこれから」 Myanmar, Today and Tomorrow	内海 研治さん、池谷 海人さん (認定NPO法人CFFジャパン) Kenji Utsumi and Kaito Ikeya (Certified NPO corporation CFFJapan)
1月22日(土)午後 January 22 nd PM	外国人スタッフが語る日本酒のはなし A talk about Nihon-shu by a foreign staff	竹本 ハナさん(クロッシングせたがや) Hanna Takemoto(Crossing Setagaya)



◆4. 韓国の文化(正月大満月)

韓国で旧暦1月15日(今年の日本では2月15日,小正月)は「ジョンウォルデボルム」という節句の日です。日本語では「正月大満月」という意味になります。

その年で初めての満月の日で、月を見ながら健康で栄養たっぷりの料理を食べて1年の健康と願いを祈ります。小正月の前日に5種類の穀物で炊いたご飯や9種類のナムル(夏乾燥した大根、ナス、サツマイモの蔓、わらび、ドラジ、唐辛子の葉、かぼちゃ、シラヤマギク、きのこなど)を食べてその年の夏を健康に過ごし、作物がよく出来るようにとの願いが含まれています。小正月の朝早く冷たい酒を飲みます。「耳明酒」と呼び、耳を明るくするという意味です。また、栗、落花生などの堅果類を噛んで食べますが、これは1年間体に腫れ物などが出ないようにと願う韓国固有の風習で、「プロム」と呼ばれます。

当日、色々な行事も行われます。稲わらを積み上げて火をかける「タルチプテウギ」や凧揚げなどをして厄払いをします。それ以外に月見、農楽、「タルチュム」という仮面踊りなどをします。

■4. A Culture of KOREA (Lunar New Year)

In Korea, 15th of January of the lunar calendar is a seasonable festival day called 'JUNGWOLDAEBOREUM'. It is called Koshogatsu in Japanese and is February 15th in this year. The meaning of JUNGWOLDAEBOREUM is the full moon of new year in Japanese.

This is a first full moon of the year and people pray the year-round health, enjoying dishes rich in nutrition looking at the moon. They eat cooked rice with 5 different cereals prepared previous day and 9 types of NAMUL of dried radish, eggplant, vein of sweet potato, bracken, flowers of Chinese bellflower, leaves of chili, pumpkin, a kind of aster and mushroom and etc. And they wish to be able to spend thorough out the year healthy and get rich harvest. They take chilled liquor called IMYOUNGJU. It is said this drink make ear clearer. Another specific habit of Korean is BUROM, people eat chewing well nuts like chestnuts and peanuts and want to spend the year without any boils. In this festival day, they enjoy many entertainments. People drive away evil spirits by doing DALJIPTAEUGI, burning big piles heaped by rice straw or lifting kites. And they enjoy also moon viewing and TALCHUM, Pungmul, local performing arts.



<Newsletter に関するご意見、ご要望はせたがや国際交流センターまでお知らせください>

<If you have any comments or requests regarding the newsletter, please contact us at the following.>

せたがや国際交流センター
Setagaya Intercultural Center

Crossing
Setagaya

クロッシングせたがや

場所 世田谷区太子堂4-1-1 キャロットタワー 2F
東急世田谷線 三軒茶屋駅上

TEL 03-5432-1538 (10:00-18:00 月曜お休み)

FAX 03-5432-1570

URL <http://www.crossing-setagaya.com>

